

R RILKE UND
RUSSLAND
РИЛЬКЕ И
РОССИЯ

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Schweizerische Nationalbibliothek NB

strauhof

deutsches
literatur
archiv marbach

MINISTRY OF CULTURE
RUSSIAN FEDERATION

S State
L Library
M Museum
Russian Federation

NATIONALBIBLIOTHEK, BERN

15/09–10/12/2017

STRAUHOF, ZÜRICH

MARBACH – BERN / ZÜRICH – MOSKAU WWW.RILKE-RUSSLAND.NET

RILKE



Leonid Pasternak:
Rilke vor dem Moskauer Kreml

UND

RUSS

LAND

«Dass Russland meine Heimat ist, gehört zu jenen grossen und geheimnisvollen Sicherheiten, aus denen ich lebe.»

Rainer Maria Rilke

RILKE UND RUSSLAND

Insgesamt zweimal, 1899 und 1900, besuchte Rainer Maria Rilke gemeinsam mit Lou Andreas-Salomé Russland und die heutige Ukraine. Diese Reisen sollten als eine der wirkmächtigsten Auslandserfahrungen in die Geschichte der deutschsprachigen Literatur eingehen.

Für Rilke selbst waren sie ein Erweckungserlebnis – persönlich, künstlerisch und spirituell. Russland blieb für Rilke zeitlebens geistige Heimat und Sehnsuchtsort. Viele Spuren dieser intensiven Beschäftigung mit den «russischen Dingen» finden sich in seinem Werk und seinen Briefen. Zugleich sind nur wenige Dichter der Moderne in Russland vor der Oktoberrevolution so stark rezipiert worden.

Im Rahmen einer trinationalen Zusammenarbeit werden zahlreiche Zeugnisse dieser gegenseitigen Faszination erstmals zusammengeführt. An den beiden Ausstellungsorten in Zürich und Bern sind rund 280 Originale aus über zwanzig deutschen, russischen und schweizerischen Sammlungen vertreten: Zu sehen sind unter anderem Ikonen aus Rilkes Besitz, Rilke-Porträts von Leonid Pasternak, Rilkes Übersetzung des *Igor-Lieds* sowie der Briefwechsel mit der russischen Dichterin Marina Zwetajewa.

Drei zeitgenössische Kunstschaaffende öffnen zudem gegenwärtige Perspektiven auf Rilkes Reisewege in Russland: Fotografien von Mirko Krizanovic und Barbara Klemm sowie ein Film von Anastasia Alexandrowa werden korrespondierend zu den historischen Materialien gezeigt. In der Nationalbibliothek begleiten *Rilke und Russland* zwei Schweizer Autoren, deren schriftstellerische Anfänge ebenfalls in Russland liegen: Blaise Cendrars – berühmt für dessen Russlanderfahrung ist die *Prose du Transsibérien* – und Carl Spitteler, der in Russland acht Jahre als Hauslehrer verbrachte.

Rilke und Russland ist eine Kooperation zwischen dem Deutschen Literaturarchiv Marbach, dem Schweizerischen Literaturarchiv Bern und dem Staatlichen Literaturmuseum der Russischen Föderation in Moskau sowie dem Strauhof Zürich.

Künstlerischer Leiter: Dr. Thomas Schmidt

Geöffnet Mi–Fr 12–18 Uhr, Do im Strauhof bis 24 Uhr, Sa/So 11–17 Uhr

Eintritt: Nationalbibliothek frei, Strauhof CHF 10.–/6.–

Katalog *Rilke und Russland* CHF 35.–
Beiheft *Blaise Cendrars – Carl Spitteler* CHF 12.–

Schulklassen sind gebeten, Ihren Besuch zwei Wochen vorher anzumelden.
Nationalbibliothek: mathias.arnold@nb.admin.ch
Strauhof: vermittlung@strauhof.ch

Führungen für Gruppen:
Nationalbibliothek: CHF 100.– (innerhalb der Öffnungszeiten),
Buchung über mathias.arnold@nb.admin.ch
Strauhof: Eintritte + CHF 150.– (innerhalb der Öffnungszeiten)
bzw. Eintritte + CHF 250.– (ausserhalb der Öffnungszeiten),
Buchung über vermittlung@strauhof.ch

www.nb.admin.ch/rilke-und-russland
www.strauhof.ch/rilke

« Que la Russie est ma patrie compte parmi les grandes et mystérieuses certitudes qui me font vivre. »

Rainer Maria Rilke

RILKE ET LA RUSSIE

C'est à deux reprises, en 1899 et 1900, que Rainer Maria Rilke, accompagné de Lou Andreas-Salomé, se rend en Russie. Ils visitent également ce qui est aujourd'hui l'Ukraine. En raison de leur impact sur l'œuvre, ces voyages sont entrés dans l'histoire de la littérature de langue allemande.

Pour Rilke, ils ont été une sorte d'éveil : personnel, artistique et spirituel. La Russie a été pour lui, sa vie durant, une patrie spirituelle, l'objet de sa nostalgie. On trouve dans son œuvre et dans sa correspondance de nombreuses traces de cette occupation intensive avec les « choses russes ». Et inversement, peu d'autres poètes modernes ont suscité autant d'écho dans la Russie d'avant la révolution d'octobre.

De nombreux témoignages de cette fascination réciproque ont été rassemblés pour la première fois dans le cadre d'une collaboration trinationale. Zurich et Berne, les deux sites de l'exposition, présentent près de 280 pièces originales issues de plus de vingt collections allemandes, russes et suisses. On y voit des icônes qui ont appartenu à Rilke, des portraits de Rilke par Leonid Pasternak. Une traduction de Rilke du *Chant d'Igor*, et sa correspondance avec la poétesse russe Marina Zwetajewa.

Trois artistes contemporains ouvrent des perspectives contemporaines sur les itinéraires de Rilke en Russie : des photographies de Mirko Krizanovic et de Barbara Klemm et un film d'Anastasia Alexandrowa sont présentés en regard des matériaux historiques. À la Bibliothèque nationale, *Rilke et la Russie* est accompagné de deux auteurs suisses dont les débuts littéraires se placent en Russie : Blaise Cendrars, dont la *Prose du Transsibérien* est le témoignage célèbre de son expérience russe, et Carl Spitteler, qui fut précepteur en Russie pendant huit ans.

Rilke et la Russie est une coopération entre les Archives littéraires allemandes, les Archives littéraires suisses et le Musée d'Etat de la littérature de la Fédération russe à Moscou et avec le Strauhof de Zurich.

Directeur artistique : Thomas Schmidt

Ouvert du mercredi au vendredi de 12 à 18 h, jeudi au Strauhof jusqu'à 24 h, samedi/dimanche de 11 à 17 h.

Entrée : BN gratuite, Strauhof CHF 10.–/6.–

Catalogue *Rilke und Russland* CHF 35.–
Brochure *Blaise Cendrars – Carl Spitteler* CHF 12.–

Les classes sont priées de s'inscrire pour la visite deux semaines à l'avance.
BN : mathias.arnold@nb.admin.ch
Strauhof : vermittlung@strauhof.ch

Visites guidées pour groupes :
BN : CHF 100.– (pendant les heures d'ouverture), inscription
via mathias.arnold@nb.admin.ch
Strauhof : entrées + CHF 150.– (pendant les heures d'ouverture)
ou entrées + CHF 250.– (en dehors des heures d'ouverture),
inscription via vermittlung@strauhof.ch

www.nb.admin.ch/rilke-russie
www.strauhof.ch/rilke

«La Russia è la mia patria, una di quelle grandi e misteriose certezze di cui vivo».

Rainer Maria Rilke

RILKE E LA RUSSIA

Rainer Maria Rilke visitò la Russia e l'attuale Ucraina due volte, nel 1899 e nel 1900, accompagnato da Lou Andreas-Salomé. Questi viaggi sarebbero entrati nella storia della letteratura di lingua tedesca come una delle esperienze all'estero di maggiore influsso. Per Rilke stesso si trattò di un'illuminazione personale, artistica e spirituale. La Russia rimase nel suo cuore per tutta la vita come una patria e un luogo nostalgico. Nella sua opera sono numerose le tracce dell'assidua dedizione alle «cose russe». Solo altri pochi poeti moderni sono stati recepiti con altrettanta intensità in Russia prima della Rivoluzione d'ottobre.

La mostra trinazionale «Rilke e la Russia» riunisce per la prima volta le numerose testimonianze di questo fascino reciproco: nelle due sedi espositive a Zurigo e Berna sono presenti circa 280 originali provenienti da oltre una ventina di collezioni tedesche, russe e svizzere. Fra questi figurano icone appartenenti a Rilke, un dipinto di Leonid Pasternak, la traduzione di Rilke del *Canto della schiera di Igor* e gli scambi epistolari con la poetessa russa Marina Zwetajewa.

Tre artisti contemporanei aprono inoltre prospettive in chiave odierna all'itinerario di Rilke in Russia: le fotografie di Mirko Krizanovic e Barbara Klemm e un film di Anastasia Alexandrowa ne accompagnano il filo storico. Alla Biblioteca nazionale *Rilke e la Russia* è accompagnata da due scrittori svizzeri il cui debutto letterario, proprio come Rilke, ha avuto luogo in Russia: Blaise Cendrars, noto per l'esperienza russa grazie alla *Prose du Transsibérien* e Carl Spitteler, che trascorse otto anni in Russia lavorando come maestro privato.

La mostra *Rilke e la Russia* è resa possibile grazie alla collaborazione tra l'Archivio tedesco di letteratura di Marbach, l'Archivio svizzero di letteratura di Berna, il Museo statale di letteratura della Federazione Russa di Mosca e lo Strauhof di Zurigo.

Responsabile artistico: Thomas Schmidt

Orari di apertura: mercoledì–venerdì dalle 12 alle 18, giovedì allo Strauhof fino a mezzanotte, sabato e domenica dalle 11 alle 17

Ingresso: Biblioteca nazionale gratuito, Strauhof CHF 10.–/6.–

Catalogo *Rilke und Russland*: 35 franchi
Supplemento *Blaise Cendrars – Carl Spitteler*: 12 franchi

Le visite di scolaresche devono essere annunciate con due settimane di anticipo. Biblioteca nazionale: mathias.arnold@nb.admin.ch
Strauhof: vermittlung@strauhof.ch

Visite guidate per gruppi:
Biblioteca nazionale: 100 franchi (durante gli orari di apertura), per prenotazioni contattare mathias.arnold@nb.admin.ch
Strauhof: biglietto d'ingresso + 150 franchi (durante gli orari di apertura) o biglietto d'ingresso + 250 franchi (fuori dagli orari di apertura); per prenotazioni rivolgersi a vermittlung@strauhof.ch

www.nb.admin.ch/rilke-russia
www.strauhof.ch/rilke

ÖFFENTLICHE FÜHRUNGEN AUF DEUTSCH

NATIONALBIBLIOTHEK

Sonntag 14 Uhr:
24/09 Franziska Kolp 05/11 Franziska Kolp
08/10 Thomas Schmidt 19/11 Irmgard M. Wirtz
22/10 Alexander Honold 03/12 Thomas Schmidt

STRAUHOF

Sonntag 14 Uhr:
17/09 Bettina Riedrich 12/11 Bettina Riedrich
01/10 Bettina Riedrich 26/11 Thomas Schmidt
15/10 Stefanie Kasper 10/12 Stefanie Kasper
29/10 Stefanie Kasper

Mittwoch 12.15 Uhr: **Donnerstag 18.15 Uhr:**
08/11 Stefanie Kasper 21/09 Bettina Riedrich
06/12 Stefanie Kasper 05/10 Stefanie Kasper

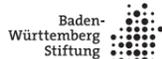
Freitag 27/10, 17 Uhr
und Samstag 28/10, 14 Uhr:
Bettina Riedrich

 Stadt Zürich Kultur  Kanton Zürich Fachstelle Kultur  ENGAGEMENT
IN FÖRDERFONDS DER MEDIENGRUPPE

Förderer:

 KULTURSTIFTUNG
DES
BUNDES

 WÖSTENROT STIFTUNG

 Baden-
Württemberg
Stiftung

 Auswärtiges Amt

 MANGOLD
CONSULTING

 BOSCH
Technik fürs Leben

Schweizerische Nationalbibliothek/Schweizerisches Literaturarchiv
Bibliothèque nationale suisse/Archives littéraires suisses
Biblioteca nazionale svizzera/Archivio svizzero di letteratura
Hallwylstrasse 15, 3003 Bern, Tel. +41 58 462 89 35

Strauhof
Augustinergasse 9
8001 Zürich
Tel. +41 44 221 93 51

VERANSTALTUNGEN / MANIFESTATIONS

NATIONALBIBLIOTHEK, BERN / BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, BERNE

13/09, 18.30 Uhr **Vernissage**
Allocution du Conseiller fédéral Alain Berset,
Ansprachen der Verantwortlichen, Vertonungen von
Rilke-Gedichten mit Daniel Fueter und Rea Kost.
Eintritt frei.

28/09 bis 30/09 **Rilkes Korrespondenzen**
Wissenschaftliches Kolloquium, gemeinsam mit
Alexander Honold, Universität Basel. Eintritt frei.
Auskunft: mathias.arnold@nb.admin.ch

28/09, 18.30 Uhr **Zauber und Gegenzauber.**
Auf Rilkes Spuren in Russland
Lesung von Ilma Rakusa, Moderation Irmgard M. Wirtz,
Vorverkauf ab 07/09 über www.kulturticket.ch

19/10, 18 Uhr **Einführung für Lehrkräfte**
Einführung in die Ausstellung für Lehrkräfte der gymnasia-
len Oberstufe. Eintritt frei.

26/10, 18 Uhr **«Die Spottlust des Grossstädters –
der Witz erhellt, der Spott befreit»**
Zu Carl Spittelers Aufenthalt in St. Petersburg. Vortrag
von Stefanie Leuenberger, ETH Zürich. Vorverkauf ab
06/10 über www.kulturticket.ch

09/11, 18 Uhr **Auf Rilkes russischen Wegen**
Lesung von Felix Philipp Ingold aus dem unveröffentlic-
hten Roman *Die Blindgängerin*, Moderation Irmgard M.
Wirtz. Vorverkauf ab 19/10 über www.kulturticket.ch und
Tel. 058 465 02 67

16/11, 18 Uhr **Blaise Cendrars, une rhapsodie russe**
Conférence d'Oxana Khlopina, suivie d'une visite guidée,
présentation Fabien Dubosson. Entrée gratuite.

07/12, 18 Uhr **Schreiben nach Rilke**
Gymnasiastinnen und Gymnasiasten präsentieren
die Texte aus ihrem Schreibatelier mit Meral Kureishi.
Eintritt frei. Keine Anmeldung erforderlich.

STRAUHOF, ZÜRICH

15/09, 18.30 Uhr **Vernissage**
Lesung aus dem Briefwechsel Rilke-Zwetajewa und
Ansprachen von Ilma Rakusa sowie der Verantwortlichen,
in der Kirche St. Peter

28/09, 19.30 Uhr **Rilke in seiner Zeit**
Vortrag von Sabine Schneider, Universität Zürich,
in der Buchhandlung Beer, St. Peterhofstatt 10

21/10, 14 Uhr **Comic-Workshop für Kinder**
«Reisen und Sehnsuchtsorte», mit Julia Marti und
Lika Nüssli vom Comicmagazin Strapazin

26/10, ab 20 Uhr **Kuratoren-Führung «open end»***
Kurator Thomas Schmidt führt durch die Ausstellung

28/10, 10.30 Uhr **Film-Matinee: «Lou Andreas-Salomé»***
Die Filmbiographie (D, 2016) von Cordula Kablitz-Post
zeigt u.a. die gemeinsamen Russlandreisen mit Rilke,
im Kino Arthouse Movie

29/10, 12.30 Uhr* | 09/11, 20.30 Uhr
Rilke auswendig lernen
Workshop mit dem Schauspieler und Regisseur
Lukas Waldvogel

02/11, 19.30 Uhr **Lou Andreas-Salomé:
Pionierin der Moderne**
Vortrag von Cornelia Pechota über Werk und Leben
von Rilkes Reisegefährtin, in der Buchhandlung Beer,
St. Peterhofstatt 10

23/11, 20.30 Uhr **Der Briefwechsel Rilke-Zwetajewa**
Thomas und Ariela Sarbacher lesen aus dem be-
rührenden Briefwechsel zwischen Rainer Maria Rilke
und Marina Zwetajewa

07/12, 19.30 Uhr **Russland heute: Die Macht der Poesie**
Gespräch mit dem Spoken Word-Künstler Jurczok 1001
und der Autorin Ksenia Golubovich, im Literatur-
haus Zürich

*im Rahmen von «Zürich liest» | 25/10 bis 29/10

Anmeldung und Auskünfte unter vermittlung@strauhof.ch